



III Jornada de Terminología y Traducción Institucional Madrid, 29 de mayo de 2009

Representación de la Comisión Europea en España
Paseo de la Castellana 46

Programa

- 9.00 *Acreditación y entrega de documentación*
- 9.30 **Apertura**
JACQUES HUCHET
Director en funciones de la Representación de la Comisión Europea en España
JUAN JOSÉ MARTÍNEZ GUILLÉN
Jefe del Departamento de Lengua Española de la Dirección General de Traducción de la Comisión Europea
M^a JESÚS FIGA LÓPEZ-PALOP
Subsecretaria de Asuntos Exteriores y de Cooperación, Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación
- 10.00 **Objetivos y sentido de la Jornada**
LUIS GONZÁLEZ
Dirección General de Traducción de la Comisión Europea
Recursos lingüísticos y terminológicos del Departamento de Lengua Española
ALBERTO RIVAS
Dirección General de Traducción de la Comisión Europea
Gestión cualitativa de las memorias de traducción en el Departamento de Lengua Española
JOSÉ LUIS VEGA
Dirección General de Traducción de la Comisión Europea
- 11.00 *Café*
- 11.30 **RedIRIS: entorno de colaboración para la red VALITERM**
TOMÁS DE MIGUEL
RedIRIS
- 12.00 **La traducción institucional en España**
ESTHER CORRAL y RAMÓN GARRIDO
Oficina de Interpretación de Lenguas del Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación

- 12.30 Mesa redonda: **Redes para la traducción institucional**
 Ponentes: *LUIS PALACIOS*, Sociedad Nuclear Española
JUAN MIGUEL ORTEGA, Asociación Profesional de Traductores e
 Intérpretes Judiciales y Jurados
MAITE FERNÁNDEZ, Organización Mundial del Turismo
MARÍA TERESA GALLEGO, ACE Traductores
 Moderador: *CÉSAR MONTOLIU*, Dirección General de Traducción de la Comisión
 Europea
- 13.30 Debate
- 14.00 *Almuerzo-aperitivo en la Representación*
- 16.00 **El proyecto TERMINESP: situación actual**
TERESA CABRÉ
 Universidad Pompeu Fabra, Presidenta de AETER
FRANCISCO MUÑOZ
 Fundación del Español Urgente
GONZALO SOTORRÍO
 Asociación Española de Normalización y Certificación (AENOR)
- 16.45 Mesa redonda: **Necesidad y oportunidad de coordinar la terminología**
 Ponentes: *ANTONIO COLINO*, Consejo de Seguridad Nuclear
GONZALO CLAROS, Asociación Tremédica
HÉCTOR QUIÑONES, Asociación Española de Traductores, Correctores
 e Intérpretes (ASETRAD)
PAMELA FABER, Conferencia de Centros y Departamentos
 Universitarios de Traducción e Interpretación (CCDUTI)
PEDRO LUIS DÍEZ Asociación de Centros de Traducción (ACT)
 Moderador: *MIGUEL MARAÑÓN*, Centro Virtual Cervantes (Instituto Cervantes)
- 18.15 Debate
- 18.45 **Lectura de conclusiones y clausura**
POLLUX HERNÁNDEZ, Dirección General de Traducción de la Comisión Europea
MARTA MÚGICA, Representación de la Comisión Europea en España



SUBSECRETARÍA

SECRETARÍA
 GENERAL TÉCNICA
 VICESECRETARÍA
 GENERAL TÉCNICA

OFICINA
 DE INTERPRETACIÓN
 DE LENGUAS

a e T e R
 ASOCIACIÓN
 ESPAÑOLA DE TERMINOLOGÍA

